翻訳サイトを活用して英語を勉強しよう!

[1] 翻訳サイトとは?

みなさんは、翻訳ソフトというものを知っていますか?たとえば、日本語の文章を英語に訳したり、英語の文 章を日本語に訳したりすることができるソフトのことです。それでは、翻訳ソフトを持っていないときはどうす ればいいでしょうか。インターネット上には、翻訳サイトと言って同じようなことをできるサイトがあります。 インターネット上のオンライン辞書を利用すると、単語の意味を知ることができます。翻訳サイトを利用すれば、 単語の意味だけでなく文章を訳すことができるのです。

[2] 翻訳サイトを使ってみよう!

インターネット上には、無料で利用できる翻訳サイトがいろいろあります。今回は、excite というホームページ上にある翻訳サイトを利用します。機械が翻訳するので、人間の手による翻訳に比べれば、まだまだ精度が低い部分がありますが、上手に活用すれば大いに役立つことでしょう。

[3] 翻訳サイトにアクセスしよう!

それでは、早速、翻訳サイトにアクセスすることにしましょう。パソコンを起動したら、インターネットにつ なぐためのブラウザーを起動して下さい。パソコンのデスクトップ上にインターネットのブラウザーのアイコン があれば、それをクリックしてブラウザーを起動してください。パソコンの「スタート」メニューからもブラウ ザーを起動することができます。ブラウザーを起動したら、目的のサイトにアクセスします。

今回は、ブラウザーのアドレスを入力するための欄にアドレスを直接入力することで、目的のサイトにアクセ スしましょう。アドレスとは、インターネットで使われている宛名のことです。excite のアドレスは、 www.excite.co.jp ですので、これをブラウザーのアドレス欄に直接入力します。アドレスを入力しましたら、 キーボードのエンターキーを押して下さい。目的のホームページが見えないときは、入力したアドレスが間違っ ていないかもう一度、確認して下さい。



アドレス欄に www.excite.co.jp を入力する。

[4] excite にアクセスしたら

excite にアクセスすると、表紙のページに、翻訳: [英語]と書かれた部分がありますので、そこをクリックして翻訳のページに移動して下さい。下の画面が出てこないときは、「テキスト翻訳」と書かれた部分をクリックして下の画面を出して下さい。



[5] 英語を日本語に翻訳するには

それでは、早速翻訳をしてみましょう。英語を日本語に翻訳します。左側の入力欄に、To see is to believe.と入 力して下さい。その次に、「英日」という部分を選んで、「翻訳」ボタンをクリックします。少し待つと、右 側に訳文が表示されます。うまくいかなかったときは、「英日」「日英」の選択があっているか、スペルが 間違っていないかを確認して下さい。

L

L

To see is to believe. 訳文「

上の英文は、実はある有名な日本語のことわざに訳すことができます。それでは、[クリア]ボタンをクリックして前の結果を消去して下さい。その次に、左側の入力欄に Seeing is believing と入力して下さい。今度は、どういう訳文が表示されますか?

Seeing is believing. 訳文「

日本語のことわざがわかりましたか? To see is to believe.と Seeing is believing.は、文法的には、ほとんど同じ意味になるはずです。しかし、表示される訳文が違うのは、Seeing is believing.という英文の訳が、この翻訳サイトでは日本語のことわざとしてあらかじめ記憶されているということです。

[6] 日本語を英語に翻訳するには

今度は、日本語を英語に翻訳してみましょう。左側の入力欄に、「今日は暑いです。」と入力して下さい。その次に、「日 英」という部分を選んで、「翻訳」ボタンをクリックします。少し待つと、右側に訳文が表示されます。うまくいかなかったときは、「英 日」「日 英」の選択があっているか確認して下さい。

今日は暑いです。 訳文:()

今度は、「暑い」をひらがなにして、「今日はあついです。」と入力してみて下さい。どのような訳がでてく るでしょうか。

今日はあついです。 訳文:()

うまく訳せましたか?翻訳させると、おかしな訳が出てきたと思います。これは、「あつい」には、「暑い」、 「熱い」、「厚い」などいくつかの意味が考えられますが、ひらがなで入力したために機械が判断できなかった のです。上手に翻訳するためには、漢字、カタカナ、ひらがななどを正しく使い、句読点を正しく入力すること が必要なのです。

参考

[5]	機械翻訳の結果
To see is to believe.	見ることは信じることです。
Seeing is believing.	百聞は一見にしかず。
[6]	機械翻訳の結果
今日は暑いです。	It is hot today.
今日はあついです。	It is あついです today.